

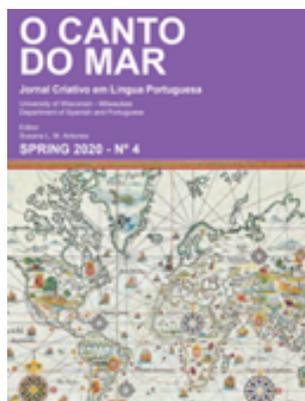
APUNTES

University of Wisconsin-Milwaukee - Department of Spanish and Portuguese



A vibrant semester for the Portuguese Program

Prof. Susana Antunes has much to report about activities connected to the Portuguese Program. First, *O Canto do Mar*, n. 4 was published in spring 2020. Prof. Antunes would like to thank all the contributors and The UWM Center for International Education. The number can be accessed via: <https://uwm.edu/spanish-portuguese/media/o-canto-do-mar/>.



PORTUGUESE EXTRACURRICULAR ACTIVITIES IN FALL 2020

- There were three cultural events through the *O Clube Lusofono*:
- . **Gonçalo Borges**, Portuguese 360 TA, presented about Lisbon
 - . **José da Silva**, Professor in California, presented on the Azores
 - . **Tyler Flores**, UWM alumnus, presented on the Algarve

For information on future events, follow the UWM Portuguese Program on Facebook: <https://www.facebook.com/UWM-Portuguese-Program-100442845144022>. We will be back Spring 2021!

The Azorean Connection Group is a collaborative transdisciplinary project between Escola Vitorino Nemésio, from Terceira Island, Azores-Portugal, and the Portuguese Program at UWM. The goal is to offer to UWM Portuguese students the opportunity to interact with Portuguese native speakers through WhatsApp and also allow the Azorean Portuguese students to develop their English skills. Portuguese Professor Paula Cabral, English Professor Michelle Borba (both from the Azores) and Professor Antunes are the coordinators of this project.

Alumni News

Paula Rodríguez Abruñeiras completed her MA in Spanish at UWM in 2015, holds a European Doctoral in Historical Linguistics from the Universidade de Santiago de Compostela, and now teaches at the Universitat de València. She completed an MA thesis under the supervision of Professor Wheatley on the grammaticalization of the discourse marker *en plan* in the spoken Spanish of Spain, and two articles based on this thesis have recently been published:

(2020). Rodríguez-Abruñeiras, Paula. "Outlining a grammaticalization path for the Spanish formula *en plan* (de): A contribution to cross-linguistic pragmatics". *Linguistics* 58(6): 1-37. (available at <https://www.degruyter.com/view/journals/ling/ahead-of-print/article-10.1515-ling-2020-0229/article-10.1515-ling-2020-0229.xml>)

(2020). Rodríguez-Abruñeiras, Paula. "'Me vais a permitir que me ponga en plan profesor': Las funciones de *en plan* (de) en un estudio de corpus". *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics* (RESLA) 33(1): 278–301. (available at <https://benjamins.com/catalog/resla.17061.rod>)

Mario Sánchez Gumiel completed his MA in Spanish in 2014 and a second MA in MALLT with a double concentration in Comparative Literature and Linguistics. He is currently completing his PhD at the University of Michigan Ann Arbor. In addition to his research, Mario has published two books of fiction:

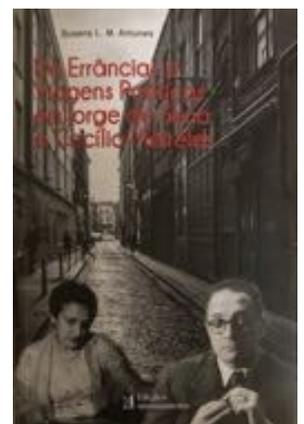
(2020). Sánchez Gumiel, Mario. *La perra y 39 (mini) relatos*. https://www.amazon.com/dp/B08HTBB5NQ?ref=pe_3052080_397514860

(2017). Sánchez Gumiel, Mario. *La persona que usted elija y otros relatos misteriosos y terroríficos*. https://www.amazon.com/PERSONA-relatos-misteriosos-terror%C3%ADficos-Spanish-ebook/dp/B071JWD9Q7/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1497298177&sr=8-1&keywords=la+persona+que+usted+elija

Find us on
Instagram!
@uwmspanport

Faculty and Staff News

Prof. Susana Antunes published the book: *De Errâncias e Viagens Poéticas em Jorge de Sena e Cecília Meireles* (Porto: Edições Afrontamento) in summer 2020. As well, she published the book chapter: "Jorge de Sena e Cecília Meireles: o poema-errância em (irresistível) contraste" (*Sena & Sophia: centenários*. Rio de Janeiro: Bazar do Tempo, Nov., 24, 2020. pp. 509-526). Prof. Antunes presented at the 1st International Conference PPGLEV/ Universidade Federal do Rio de Janeiro-UFRJ (November 16-18, 2020) about Azorean Literature: "A Força da(s) Natureza(s) em Fogo sobre o Mar, de João de Melo" and the III Jornada Mundial sobre o Ensino e Aprendizado de Português (Asociación de Profesores de PLE en Perú) (November 27-28, 2020), where she gave the talk titled "O Canto do Mar: A Pedagogical Project of Creative Writing in the Classroom". She also attended ACTFL Virtual Online Convention, November 20-22, 2020.



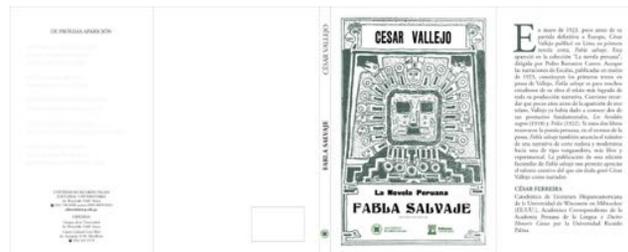
Faculty and Staff News (continued)

Prof. Nancy Bird-Soto presented at the U.S. Capitol Historical Society Symposium *100 Years of Women Voting* panel: “Diverse Voices from the Suffrage Movement” on September 10, 2020, per the invitation from the Library of Congress and the USCHS. The video of the panel can be accessed via: <<https://vimeo.com/456737881>>. She also guest lectured in Prof. Xin Huang’s WGS 700 seminar on November 2nd about Luisa Capetillo and Puerto Rican feminisms. For Latinx Heritage Month, Prof. Bird-Soto hosted a “Café con Poesía” session about Gloria Anzaldúa in conjunction with the Roberto Hernández Center.



As recurring columnist for *Revista Cruce*, her book review titled: “Detrás del mostrador: *Los días hábiles* de Sergio Gutiérrez Negrón” was published in the October 26th, “Intervenciones” number. Her essay “La pandemia no es alternativa” was featured in the special *Cruce* number titled: *Pandemia y sociedad, expresiones estéticas* (https://issuu.com/revistacruce/docs/edicion_especial_pandemia_y_sociedad_expresiones_e). She continues to Chair the UW Spanish Placement Exam Committee.

Prof. César Ferreira published a facsimile edition of César Vallejo’s novel *Fabla salvaje* (Lima: Universidad Ricardo Palma, 2020), which was first published in 1923. The volume includes a prologue by Ferreira. He also published the article “Entre el exilio y el diario íntimo: *La paz de los vencidos* de Jorge Eduardo Benavides” in *Antípodas-Journal of Hispanic and Galician Studies* XXX (2019): 105-118. Additionally, he published a book review of Martín Adán’s novel “*The Cardboard House*” in *Latin American Literature Today* Vol. 1 No. 16 (2020) and presented the talk “Sobre *Fabla salvaje* de César Vallejo” at the 41st Feria del Libro Ricardo Palma in Lima, Peru in November 2020.



Prof. Gabriel Rei-Doval has been working this semester on polishing his new method to teach Spanish 341: Introduction to Hispanic Linguistics, in collaboration with Professor Rivas (University of Colorado, Boulder). Similarly, he has published two articles within his autofictional memoir *Viaxes sen Lee* (<http://www.galiciacconfidencial.com/tema/viaxes-sen-lee>): *Fermentar e servir* (<http://www.galiciacconfidencial.com/noticia/130626-fermentar-servir>), and *Procurando Maggy desesperadamente* (<http://www.galiciacconfidencial.com/noticia/136028-procurando-maggy-desesperadamente>). Finally, Prof. Rei-Doval has been appointed as Assistant Editor of *Estudios de Linguística Galega* (<https://revistas.usc.gal/index.php/elg/about/editorialTeam>).

Letter from the Chair

When I was elected as Chair of the Department of Spanish and Portuguese in February of 2020, I had no idea how much the world would change just a few weeks later and how much we would have to adapt to a new and prolonged reality. Shifting from in-person to online instruction in the Spring was sudden and rushed, and everyone did the best that they could to get through the semester. But as the pandemic lingered on into the summer and it became evident that there was no end in sight, planning at all levels of the university took on a level of intensity that none of us had ever experienced, from changes in the class schedule to modifications to the physical spaces on campus. But the greatest adjustment has been in what needed to be done to redesign courses and recreate a positive learning environment for our students, whether it be in-person, online synchronous or online asynchronous instruction. The amount of work and effort that this has required cannot be overstated, and I want to thank everyone in our department for their efforts in meeting these challenges. I also want to personally thank Professor Nancy Bird-Soto, Department Chair for the past two years, for her service and for helping me transition into the position as chair throughout the summer and during the fall semester.

Although we have adjusted somewhat to this new reality, these challenges will continue into the spring semester, and I hope that our faculty, staff and students will seek support when they need it, whether it be through the Norris Health Center, which supports students through the Let's Talk program and University Counseling Services, or the Dean of Students Office <https://uwm.edu/deanofstudents/assistance/>, which offers emergency grants to eligible students, or the Employee Assistance Program, which offers assistance to UWM employees with a wide range of issues.

2020 has been a very difficult year, and I wish for all of you
health, peace and love in the new year,
salud, paz y amor en el año nuevo,
saúde, paz e amor no ano novo.

Kathy Wheatley
Department Chair

Newsletter editor: Nancy Bird-Soto

University of Wisconsin-Milwaukee
Department of Spanish and Portuguese
P.O. Box 413
Milwaukee, WI 53201-0413

<https://uwm.edu/spanish-portuguese/>

